



東京学芸大学 50001400 現代社会と日本語
2019/12/19 南浦涼介

現代社会と日本語

第12回

第3单元 多文化社会化する日本の中でどのような言語のありかたが重要かを考える②

社会がことばに影響を与えるのか？

ことばが社会に影響を与えるのか？

HW

この場所に住む言語話者の多様性を踏まえて

「言語景観しよう」 (Doing Language Landscape) !

「あ、ここにはきっと、いろいろな言語話者の存在が見え隠れするなあ」

「でも、なんで？」

——とちょっと感じてしまう、「言語景観」を「言語景観する」。

① 多様な言語話者の存在や、多言語世界が考えられるもの

② しかしながら「疑問 (なんでそうなってるの?) 」も浮かぶものを撮影する

▶ 緊急事態宣言発令中につきインターネットから探してもかまいません笑

1枚ものでも、複数枚のものでもかまいません。複数枚の場合、PPTなどで1ページに収める。それを画像化 (jpgやpng) して持っておく。

次回、その写真をクラスで共有します。

① ① ②の写真を互いに見せる

② ② ③をもとに「疑問」も共有するとともに、「私はそれに対してこう考えた」を今日の命題をもとに分析する。

③ 「わかりみが深い! 」 (深い問題が潜む) と思った言語景観画像を選ぶ。

Plaa muk (イカ)

Yi Pun (日本)

Yen (冷たい)

どうしてこれが「スライスされた日本の巨大イカ（コールド提供）」になったのか？

どうしてこれが「チャーハンの味はX.O ヤンチャオは言った」になったのか？

Kaawpat (チャーハン)

Yang Jao (ヤンチャオ?)

Yang Zhou

揚州

ようしゅう
中国江蘇省
揚州市地域

Soos (ソース)

Ek(s) Oo (X.O醬)



Ying Yaang (?)

Yuan Yang

鴛鴦

おしどり



鴛鴦炒飯

どうしてこんな看板になったのか？



カタカナは誰も
読めなさそうなのに!
どうして??



バイク進入禁止
ហាមឱ្យកម្ទុកតូតូល!

Cấm xe gắn máy vào!

禁止摩托进入

Prohibido entrar en moto.
Do not enter by motorcycle.

Prohibido entrar en moto.
Do not enter by motorcycle.
ហាមឱ្យកម្ទុកតូតូល!



広域避難場所

県営

団地



お願い

地震の時の火災は、想像以上に恐ろしいものです。大火災から、私達の生命を守る場所、それが広域避難場所です。

「県営 団地 ()」は広域避難場所として土地所有者の御協力を得て指定したものです。

避難訓練等の際には次のことがらを守って下さい。

1. 団地住民の方の迷惑にならないようにしましょう。
2. ゴミや空缶を捨てたり、汚さないようにしましょう。
3. 施設を破損したり、樹木を折らないようにしましょう。



学童保育

入所児童募集中!

It's a small



world



で悩まず

・申告・資金繰り・新規開業



商工会

<http://www.>



どうして同じ場所なのに
 「バイク進入禁止」だけが
 多言語表記なのか?

コツ

「考えさせる問い」のつくりかた

「なぜ・どうして」を効果的に!

「どうしてそうなった？」から因果を問う



どうしてこれが「スライスされた日本の巨大イカ（コールド提供）」になったのか？



どうしてこんな看板になったのか？

カタカナは誰も読めなさそうなのに！ どうして??

①自分の画像から「問い」を文章にしてみる

グループor投稿欄

②画像を見せて、「問い」を投げかける

③周りの人はその「問い」の解を考える

④自分も③に対して「こう考えた」と重ねる

⑤一番妥当な解は何かを決める

グループ内「最わかりみが深い画像」を1つ選び、問いと共にタイムラインに投稿する

「ふつうAなのに、どうしてBなの？」
「Aに対して、どうしてBなの？」から因果を問う
複文構造で対比させ、比較の視点から構造を読み解く



どうしてこんな看板になったのか？

カタカナは誰も読めなさそうなのに！ どうして??



どうして同じ場所なのに「バイク進入禁止」だけが多言語表記なのか？

コツ

「考えさせる問い」のつくりかた

「なぜ・どうして」を効果的に!

①自分の画像から「問い」を文章にしてみる

グループor投稿欄

②画像を見せて、「問い」を投げかける

③周りの人はその「問い」の解を考える

④自分も③に対して「こう考えた」と重ねる

⑤一番妥当な解は何かを決める

グループ内「最わかりみが深い画像」を1つ選び、問いと共にタイムラインに投稿する

パターン(1) ブレイクアウトルームに入れた場合

- ①自己紹介（お名前，学年や所属，どこから）
- ②司会を決める
- ③メンバー内で①～⑤を回す（5分くらいずつ）
- ④最後に「最わかりみが深い画像」を選ぶ
- ⑤タイムラインに④を問いとともに投稿し，「みなさんはどう思いますか？」を投げかける。

パターン(2) ブレイクアウトルームに入れない，調子が悪い場合

- ①メンバーにチャットで，調子が悪いのでパターン(2)で行うことを伝える
- ②タイムラインに④として投稿する
- ③をしたのち，少し待って，投稿されたものに積極的にコメント部隊（絵文字，コメント）として活躍する

命題38 「言語景観」には作り手がいる。作り手の主観が反映される。

命題39 作成者は「そのコミュニティにとってよかれ」と思い、合理的配慮のもとでそれをつくる

命題40 「言語景観」には作り手が持っている主観
= 「社会の中であるべき言語価値観」が反映されている

命題41 「言語景観」に反映された作り手の「社会の中であるべき言語価値観」は、そのコミュニティにいる人たちのことばの価値観にも影響を与える

ことばの公共性を みぬく分析者

「景観」に潜む社会の意味を
言語の使用から
冷静に分析する人として



過去

言語景観

「今」が、
なぜそうなったのかを
考える

それがつくられた時の
その作り手の世界観を知る
その世界観を評価し
よりよいものは何かを考える目を持つ